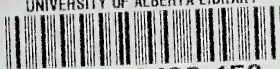


UNIVERSITY OF ALBERTA LIBRARY



0 0002 3430 150

PERIODICALS

DK
S08
A2C225
v.3-4
1978-80

HSS



NEWSLETTER

Б Ю Л Е Т Е Н Ї

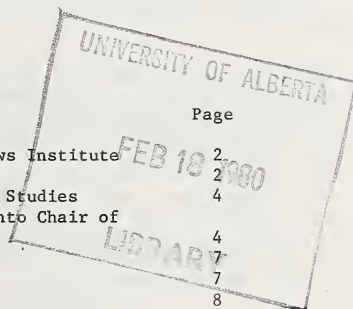
Volume III

MAY - AUGUST 1979

Number 3

CONTENTS

News:	University of Alberta Committee Reviews Institute	2
	Identifications Conference	2
	The Canadian Foundation for Ukrainian Studies	4
	The CIUS, The Foundation and The Toronto Chair of Ukrainian Studies	4
	Ukrainian Language Resource Centre	7
	The CIUS Council of Associates Meets	7
Announcements:	Conference on Ukrainian Studies (CUS)	8
	Research Grant Deadlines	8
	New Institute Publication	8
	Thesis Abstracts Available	8
	CIUS Personnel Changes	8
People:	First Ed CI Course for Bilingual Teachers	9
	John-Paul Himka	9
	Andriy Hornjatkevych	9
	Bohdan Krawchenko	9
Bibliography:	Frances Swyripa	10
	New Acquisitions	10
	Fugitive File	10
	Important Notice	11



NEWS

UNIVERSITY OF ALBERTA COMMITTEE REVIEWS INSTITUTE

During the winter semester, a University committee appointed by Dr. Myer Horowitz, Vice-President (Academic), consisting of Dr. Jean Lauber, Associate Vice-President (Academic), (chairman) Dr. Ted Aoki, professor, Department of Secondary Education, and Dr. Brian Evans, professor, Department of History, reviewed the Institute's operation.

The report, submitted in April, was generally laudatory:

We are led to conclude that the establishment of the Ukrainian Institute was an imaginative idea, boldly conceived, of national significance (or wider), and that the unit has been effectively administered. The Institute would appear to have established a solid base of which this University can be proud, and to have a promising future which should continue to be encouraged by the University of Alberta and the Province.

Among its recommendations were the following:

That the Institute continue to develop on all three broad fronts: Ukrainian-Canadian studies, Ukrainian studies, and bilingual education;

That the Institute's status within the University gradually become that of a unit comparable to that of other departments and divisions;

That the Department of Advanced Education recognize the "regularization" by adding an amount to the University's grant to cover the expected costs of the Institute to the University;

That the director's performance be reviewed in 1981 and every five years thereafter;

That an advisory committee to the director be appointed with representation from Ukrainian studies, Ukrainian-Canadian studies, and bilingual education;

That special attention be given to recording Ukrainian-Canadian history from those still living; and

That the Institute continue to focus on research with a secondary and supportive role in teaching at the University level.

The committee concluded:

We find the Institute for Ukrainian Studies to be healthy, to have accomplished much more than might have been expected during its formative years, and to have a promising future as a research unit at this University.

IDENTIFICATIONS CONFERENCE

A conference on "Identifications: Ethnicity and the Writer in Canada" is being sponsored by the Canadian Institute of Ukrainian Studies and the Departments of English and Comparative Literature at the University of Alberta. It will be held in Edmonton at the University from Thursday 13 September to Sunday 16 September. Scholars from universities across the country will be presenting papers on Hungarian, Icelandic, Ukrainian and Yiddish writing in Canada. Noted Canadian writers and poets will also be on hand to read their works and to discuss the ethnic dimension in Canadian literature.

The programme of the conference is printed below.

PROGRAMME

Unless otherwise indicated, all presentations will be made in AVL 3 of the Humanities Building on the east side of the U of A campus.

THURSDAY 13 SEPTEMBER

12:00 noon - 1:00 p.m.

Identifications Film Fest: *Woodmountain Poem*, *Autobiographical*. AVL 3.

6:30 - 8:00 p.m.

Registration. Lobby area of the Audio-Visual Centre, Humanities Building.

8:00 - 9:00 p.m.

Official welcome to the University of Alberta. Dr. R. Anderson, Department of English

Some opening remarks on the theme of ethnicity and the writer in Canada. Dr. H. Kreisel, Department of Comparative Literature, University of Alberta. AVL 1.

FRIDAY 14 SEPTEMBER

9:00 - 9:30 a.m.

Registration. Lobby area of the Audio-Visual Centre, Humanities Building.

Session I

Chairperson: Dr. M. Dimic, Department of Comparative Literature.

9:30 - 10:30 a.m.

"Reality and Expectations in Ukrainian-Canadian Literature." Dr. Y. Slavutych, University of Alberta.

10:45 - 11:45 a.m.

"Good, Alienated Citizen: A Close-up on the Hungarian-Canadian Writer." Dr. G. Bisztray, University of Toronto

12:00 noon - 1:00 p.m.

Identifications Film Fest: *Teach Me to Dance, The Red Dress.* AVL 3.

Session II

Chairperson: Dr. S. Scobie, Department of English.

1:30 - 2:30 p.m.

"A Word in a Foreign Language: Ukrainian Influences in George Ryga's Works." Mr. J. Balan, University of Alberta.

2:45 - 3:45 p.m.

"Icelandic Writing in Canada." Dr. D. Arnason, University of Manitoba.

4:00 - 5:30 p.m.

"Ethnicity and identity--the question of one's literary passport." Panel discussion involving Pier Giorgio Di Cicco, Joy Kogawa, Maria Campbell, Andrew Suknaski, Rudy Wiebe.

8:00 - 10:00 p.m.

An evening of poetry and prose.

In Edmonton: Maria Campbell, George Ryga, Rudy Wiebe. AVL 1.

In Vegreville: Myrna Kostash, Maara Haas, Andrew Suknaski. Vegreville Composite High School.

10:00 - 12:00 midnight

Cash bar. Upper lounge, Faculty Club.

SATURDAY 15 SEPTEMBER

Session III

Chairperson: Mr. W. R. Petryshyn, Canadian Institute of Ukrainian Studies.

9:30 - 10:30 a.m.

"A Critical Survey of Ukrainian Émigré Literature in Canada." Dr. D. Struk, University of Toronto.

10:45 - 11:45 a.m.

"The Unheard Voices: Ideological or Literary Identification of Canada's Ethnic Writers." Ms. J. Young, McGill University.

12:00 noon - 1:00 p.m.

Identifications Film Fest: To be announced. AVL 3.

Session IV

Chairperson: Dr. D. Barbour, Department of English.

1:30 - 2:30 p.m.

"Canadian Yiddish Writers." Mr. Seymour Levitan, Vancouver.

2:45 - 3:45 p.m.

"Cultural Transference: A Consideration of Some of the Problems of Ukrainian Ethnicity in Canadian Culture and Literature." Dr. O. Rudzik, University of Toronto.

4:00 - 5:30 p.m.

"Hyphenated Canadians--the question of consciousness." Panel discussion involving Maara Haas, Myrna Kostash, George Ryga, Yar Slavutych.

8:00 - 10:00 p.m.

Readings by writers. Pier Giorgio Di Cicco, Joy Kogawa, Yar Slavutych. AVL 1.

10:00 - 10:10 p.m.

Official closing of conference. Dr. M. Lupul,
Canadian Institute of Ukrainian Studies.

SUNDAY 16 SEPTEMBER

11:00 a.m. - 3:00 p.m.

Guided tour of northeast Edmonton and the
Ukrainian Heritage Village.

*Note: All titles of papers are working titles
and thus subject to change.*

THE CANADIAN FOUNDATION FOR UKRAINIAN STUDIES

At a meeting on 18 May of the board of directors of the Canadian Institute of Ukrainian Studies Foundation, the latter was renamed the Canadian Foundation for Ukrainian Studies to give fund-raising a wider appeal. The following guidelines were also adopted:

- (1) Projects may be initiated by the executive of the Foundation, any member of the board of directors, the executive of Ukrainian Canadian Professional and Business Federation or the directorate of the Institute, but none shall be placed before a meeting of the board without a prior written assessment by the Institute's directorate;
- (2) All projects funded by the Foundation must be approved by a two-thirds majority vote of the Foundation's board of directors; for projects over \$50,000 a three-quarters majority vote is necessary;
- (3) In principle, projects originating outside the Institute, the Foundation or the Federation shall enjoy a low priority;
- (4) The primary purpose of the Foundation is to fund the publication of the four-volume alphabetical "Encyclopedia of Ukraine" in English.

The executive of the Foundation was moved from Toronto to Edmonton for 1979-81. Elected to the executive and the board of directors at the fourth biennial convention of the Ukrainian Canadian Professional and Business Federation held in Edmonton, 18-21 May, were the following:

Mr. Peter Savaryn (president, Alberta)
Mr. John Stashuk (vice-president, British Columbia)
Dr. Robert Clark (secretary, Alberta)

Mr. Lon Kowalek (treasurer, Alberta)
Judge Ernest Boychuk (Saskatchewan)
Mr. Laurence Decore (Alberta)
Mr. Stanley W. Frolick (Ontario)
Mr. Roman Herchak (British Columbia)
Mr. Erast Huculak (Ontario)
Mr. John Karasevich (Manitoba)
Miss Valerie Kasurak (Ontario)
Dr. Manoly Lupul (Alberta)
Mr. Gordon Panchuk (Quebec)
Miss Christine Pastershank (Ontario)
Mr. Justice John Solomon (Manitoba)
Prof. Walter Tarnopolsky (Ontario)
Mr. William Werbeniuk (Manitoba)
Mr. Eugene Zaraska (Ontario)

The immediate past president is Dr. Orest Rudzik (Ontario).

THE CIUS, THE FOUNDATION AND THE TORONTO CHAIR OF UKRAINIAN STUDIES

With the establishment of the Chair of Ukrainian Studies at the University of Toronto on 29 March 1979, questions have arisen as to the relationship of the chair and its incorporated body to the CIUS and to the Canadian Foundation of Ukrainian Studies. The chart on the next page shows the relationship in terms of essential purpose, administration, finance and accountability.

The essential difference between the CIUS and the chair is that the first is a national institution in Canada with projects also in such countries as the United States, France and Germany. The impact of the chair will be primarily at the University of Toronto. The Foundation, too, is a national institution while fund-raising for the Toronto Chair of Ukrainian Studies Incorporated is confined to Ontario.

The Institute's national dimension is demonstrated in three main ways:

- (1) At the University of Toronto, the Institute maintains an office, which is in the charge of an associate director, Professor George Luckyj, one-third of whose time the Institute purchases from the Department of Slavic Languages and Literatures. Under his direction, staff members paid by the Institute prepare the *Journal of Ukrainian Graduate Studies* and the English-language manuscript for the alphabetical "Encyclopedia of Ukraine."
- (2) Since March 1977 the Institute has had a Council of Associates consisting of the most senior personnel in Ukrainian studies in Canada's universities. The Council meets

Relationship of the Canadian Foundation for Ukrainian Studies, the Canadian Institute of Ukrainian Studies, the Toronto Chair of Ukrainian Studies and the Toronto Chair of Ukrainian Studies Incorporated

FOUNDATION	INSTITUTE	CHAIR	CHAIR INC.
<i>Essential Purpose</i>			
To publish the four-volume alphabetical "Encyclopedia of Ukraine" in English.	To co-ordinate research, publications and programme development in Ukrainian studies in Canada.	To teach courses, conduct research and publish in the area of Ukraine's historical and political development at the University of Toronto.	To raise funds in Ontario, and particularly Toronto, in support of the Toronto chair to a projected sum of \$1,000,000.
<i>How Governed</i>			
By a board of directors on which the president of the Ukrainian Canadian Professional and Business Federation and the director of the Institute are voting <i>ex-officio</i> members.	By a director and associates.	By the occupant of the chair.	By the chair of Ukrainian studies committee.
<i>How Financed</i>			
From the donations of Ukrainian Professional and Business Club members and others interested in promoting advanced Ukrainian studies.	From the University of Alberta's operating budget.	From an endowment trust account at the University of Toronto.	From a \$300,000 federal grant and donations from Ukrainian Professional and Business Club members in Ontario, especially Toronto.
<i>To Whom Responsible</i>			
To members of the various Clubs.	To the dean of interdisciplinary studies and ultimately to the University of Alberta's board of governors through the president.	To the chairman of the Department of Political Economy/History(?) and ultimately to the University of Toronto's board of governors through the dean of arts and the president.	To members of the Clubs in Ontario.
<i>Relationship to Others</i>			
Funds academic projects on the advice of the Institute and a two-thirds majority vote of the directors.	Advises Foundation and Federation (and on request other centres of Ukrainian studies in Canada) to ensure a planned approach to the development of Ukrainian studies in Canada.	No formal relationship; a welcome addition as part of the Institute's programme-development function.	No formal relationship; members of the chair's committee may also be members of the Foundation's board of directors.

annually jointly with the Learned Societies and receives information and discusses policy bearing on the development of Ukrainian studies on a national scale. The occupant of the chair in Toronto will be invited to join the Institute's Council of Associates.

(3) Every year the Institute provides funds for Ukrainian studies on a national, even international, basis as can be seen from the statistics below:

THE CIUS OFF-CAMPUS EXPENDITURES (APPROXIMATE)

	1 July 1976- 30 June 1977	1 July 1977- 31 March 1978	1 April 1978- 31 March 1979
Doctoral Fellowships	\$20,000	\$15,000	\$12,500
Master's Fellowships	17,500	17,500	12,600
Undergraduate Fellowships	-	2,500	6,000
Research and Publication Grants	34,305	22,930	31,050
Sarcelles (France)	11,730	21,380	40,130
Toronto Office	27,540	21,700	47,760
Associates' Meetings Toronto	7,970		
London, Ontario			400
Librarians' Workshop (Toronto)	2,875		
Polish-Ukrainian Conference (Hamilton)		12,130	
Programme Development University of Manitoba		3,000	3,000
Concordia University			5,000
Ukrainian Historical Conference (London, Ont.)			7,200
Ukrainian-Canadian Conference (Ottawa)			8,900
Travelling Lecture Series			3,500
Total Off-Campus	\$121,920*	\$116,320*	\$178,040*
Total Institute Expenditure	203,235	268,360	491,000
Percentage Off-Campus	59	43	36

* Does not include "Overhead Expenses" (pensions, group life, health, dental insurance, unemployment insurance), where applicable.

The Institute, then, although situated on the campus of the University of Alberta and funded by the Government of Alberta, is not a provincial institution. As its very name indicates, it is the Canadian Institute of Ukrainian Studies, which has as one of its six objectives: "To serve as a national inter-university clearing house for Ukrainian studies in Canada by co-ordinating programme development and avoiding duplication in research and publication." The Institute itself did not define its objectives. They were formulated at a national meeting of individuals engaged in Ukrainian academic studies, organized by the Ukrainian Canadian Committee and held in Winnipeg early in April 1974. It is for this reason that the Institute advises the Canadian Foundation for Ukrainian Studies, another national institution, and on request such other centres of Ukrainian studies in Canada as wish to consult it.

UKRAINIAN LANGUAGE RESOURCE CENTRE

This is the second article of a three part series on the Ukrainian Language Resource Centre. The first article focused on the audio-visual holdings. This article features journals and reference materials. The final article will describe other major holdings.

The Ukrainian Language Resource Centre subscribes to twenty-eight journals--twelve Ukrainian-language children's magazines, four Ukrainian-language teachers' journals, and twelve English-language teachers' journals. These include: *Barvinok*, *Hotuis*, *Informatyvno-metodychnyi lystok*, *Iunak*, *Iuni druzi*, *Krylati*, *Maliatko*, *Moloda Ukraina*, *Pioneriia*, *Pochatkova shkola*, *Ranok*, *Ridna shkola*, *Tema*, *Ukrainska vchytelka*, *Veselka*, *Alberta Modern Language Journal*, *American Council of Teachers of Foreign Languages Annals*, *The Bilingual Journal*, *Canadian Modern Language Review*, *Heritage*, *Manitoba Modern Language Bulletin*, *The Modern Language Journal*, *Multiculturalism*, and *Troubador*. In addition, newsletters of various organizations and associations of language teachers are received. This keeps the CIUS well in touch with local, national and international conferences, workshops and research.

The reference books available in the Resource Centre represent a wide variety of fields. Of general interest are *Dytiacha entsyklopediia* (10 volumes), *Ukrainska mala entsyklopediia* (16 volumes), *Ukrainskaadianska entsyklopediia* (2 ed., 14 volumes), *Entsyklopediia narodnoho hospodarstva* (4 volumes), *Entsyklopediia kibernetyky* (2 volumes) and *Azbukovnyk* (2 volumes).

The Centre houses nineteen different dictionaries including Ukrainian-English, Russian-Ukrainian and English-Ukrainian ones, thesauri, and specialist books in the fields of music, literature, physiology, biology, economics, politics, technology and law. Phraseological, synonym, orthographical and foreign-word dictionaries are also available. Teachers are encouraged to use these reference books when planning lessons in any field.

The CIUS also boasts an attractive collection of music books. These reference books include theory books, song books with and without music, and music history books. Favourites are *Zhartlyvi piseni*, *Chumatski piseni*, *Ukrainski narodni piseni*, *Thry ta piseni*, *201 Ukrainian Folk Songs* and many more.

It is hoped that the collection of a wide variety of journals and reference books will aid Ukrainian teachers in upgrading their language skills and keeping abreast of new developments in contemporary Ukrainian speech.

Most of the holdings described above are only available for use in the Ukrainian Language Resource Centre. Only in special instances will they be released from the Centre. For information on hours of operation call 432-2972 or write to the Canadian Institute of Ukrainian Studies, 352 Athabasca Hall, University of Alberta, Edmonton, Alberta T6G 2E8.

THE CIUS COUNCIL OF ASSOCIATES MEETS

On 23 May the third annual meeting of the Institute's Council of Associates was held in Saskatoon, in conjunction with the annual meetings of the Learned Societies. Forty-five per cent of the members attended; there were eight excused absences. The director welcomed Professors Danylo H. Struk and Nicolae Pavliuc, both of the University of Toronto, the newest members of the Council.

The Council remembered the recent, unfortunate deaths of one of its members, Professor Constantin Bida, Ottawa University, and Professor Metro Gulutsan, a good friend of the Institute and a member of its Advisory Council.

Agenda items included information on the formation of the CIUS advisory committee on language and literature, and progress reports on the CIUS junior fellows, the "Encyclopedia of Ukraine" project and the Institute's other publications. The director welcomed the addition of the Toronto chair of Ukrainian studies to the overall devel-

opment of Ukrainian studies in Canada and outlined the relationship between the chair, the Institute and the Canadian Foundation for Ukrainian Studies. A reception and dinner at Marquis Hall followed.

The Council of Associates consists of thirty-eight of the most senior members in Ukrainian studies in Canadian universities. Its main purpose is to help the Institute implement its inter-university function.

CONFERENCE ON UKRAINIAN STUDIES (CUS)

The CUS came into being in April 1974 to provide special sessions in Ukrainian studies at meetings of the Canadian Association of Slavists. At the 1979 meeting, in Saskatoon, CUS sponsored two sessions, one on Ukrainian-Canadian and one on Ukrainian topics. (Other papers on Ukrainian subjects were presented outside the framework of CUS.)

During the business session, there was general agreement that the CUS be continued with a tighter structure. It was also decided that the incoming executive establish a committee to develop plans for an appropriate recognition by academics in Canada of the millenium of the introduction of Christianity in Ukraine in 988. The possibility of a panel on Ukrainians in Quebec was raised for the CUS in 1980.

The executive for 1979-80 consists of the following: Dr. Oleh W. Gerus (Manitoba), president; Dr. Wsevolod Isajiw, past president; Dr. Bohdan Harasymiw (Calgary), vice-president; Dr. Bohdan Medwidsky (Alberta), secretary-treasurer; Dr. Natalia Aponiuk (Manitoba) and Mr. Alexander Royick (Douglas College), members-at-large.

ANNOUNCEMENTS

RESEARCH GRANT DEADLINES

The Institute awards research grants to encourage study of, and research on, Ukrainian-Canadian and Ukrainian subjects. In the past there were no deadlines for the receipt of grant applications, but now deadlines are being introduced. Applications for research grants must be received by 31 October and 31 March; applicants will be informed of the Institute's decision in early December and early May. For more information on research grants, please write to the Institute for the brochure "Guide to Research Applicants."

NEW INSTITUTE PUBLICATION

Ukrainian Dumy: Editio Minor has recently appeared through the joint efforts of the Canadian Institute of Ukrainian Studies and the Harvard Ukrainian Research Institute. Intended for students of Ukrainian literature and folklore, it contains representative texts of thirty-three *dumy* with line-by-line English translation by George Tarnawsky and Patricia Kilina. In the "Introduction," Dr. Natalie K. Moyle explains the *genre*: "Ukrainian *dumy*, the folk heroic epics of Cossack Ukraine, speak of glorious deeds in battle. They tell of heroes who conquer three hundred, six hundred and even nine hundred of the Tatar enemy single-handedly. They describe loyalty to comrades and self-sacrifice for the good of others and for the prosperity of Ukraine. They tell of men who endure enormous pain and still keep fighting for the sake of their homeland. They convey a simple, down-to-earth ethic of recognizing a person for what he is, rather than for the money, fine clothes or social status he possesses. They extol the virtues of freedom and eloquently proclaim that it is the most desirable thing on earth. Yet, through the majority of these narratives, there runs a current of pessimism and tragedy."

Ukrainian Dumy has 219 pages and is available in two bindings: hardcover, ISBN 0-920862-00-4, \$9.95; and paper, ISBN 0-920862-02-0, \$5.95.

THESIS ABSTRACTS AVAILABLE

The CIUS has compiled a file of 102 abstracts of B.A., M.A., M.Ed. and Ph.D. theses pertinent to Ukrainian-Canadian development. While a number of the theses have dealt with the group only marginally, the majority of studies have focused directly on the Ukrainian Canadians. Past activity has included the fields of history, political science, sociology, geography, anthropology, language, linguistics and literature. The CIUS file can be consulted by researchers upon request.

CIUS PERSONNEL CHANGES

Dr. Ivan L. Rudnytsky, associate director of the Institute since 1 July 1976 with special responsibility for research and publications in the historical and social development of Ukraine, has resigned and returned full-time to the Department of History.

Dr. John-Paul Himka, formerly research associate in the Institute and visiting assistant professor in the Department of History, has recently been appointed visiting assistant professor in the Institute.

Dr. Bohdan Medwidsky, seconded to the Institute in September 1978 to assist with the promotion of English-Ukrainian bilingual education in the three Prairie provinces, and especially Alberta, has returned full-time to the Department of Slavic Languages.

Dr. Celestin Suchowsky, a member of the Institute's Council of Associates who retired as librarian at the University of Alberta in August 1978, returned to serve the Institute's library needs on a half-time basis from 1 November 1978 to 30 June 1979, except for a two-month visit to Australia in February and March.

Mrs. Olenka Bilash, co-ordinator of Ukrainian-language education responsible for the Institute's Ukrainian Language Resource Centre since 1 October 1977, has returned to pursue graduate studies in the Department of Geography at the University of Alberta. Her replacement in the Resource Centre will be Dr. Andrij Hornjatkevych.

Mr. John Sokolowski's two-year term as research associate in the Institute, while teaching in the English-Ukrainian bilingual programme in Edmonton's separate (Catholic) school system, expired on 30 June.

Two non-academic Institute staff members, Mrs. Chrystia Kohut, library clerk in the Ukrainian Language Resource Centre, and Mrs. Theresa Lacosta, clerk-steno, left the Institute in June and August respectively to pursue full-time careers as homemakers.

FIRST ED CI COURSE FOR BILINGUAL TEACHERS

During the winter semester, the first accredited curriculum and instruction (methods) course (ED CI 345: Seminar in Group Projects in Elementary Education) was offered through the Faculty of Education to a special section of ten teachers and students in the English-Ukrainian bilingual school programme. The evening class, held in the CIUS Reference Library, was supervised by Dr. Douglas Parker, professor, Department of Secondary Education, and taught by Mr. John Sokolowski and Mrs. Patricia Sembaliuk, both master's students, Department of Elementary Education. Mr. Sokolowski is a teacher in the bilingual programme at St. Martin Separate School and Mrs. Sembaliuk is consultant for Ukrainian-language education in the Edmonton public school system.

PEOPLE

JOHN-PAUL HIMKA

Dr. John-Paul Himka delivered a paper at the annual meeting of the Canadian Association of Slavists in Saskatoon, Saskatchewan, on 23 May. The paper was entitled "Hope in the Tsar: Displaced Naive Monarchism among the Ukrainian Peasants of the Habsburg Empire." On 17 May, he participated as a commentator in the Conference on Polish Immigration to the United States sponsored by Wayne State University in Detroit, Michigan.

Two articles by Dr. Himka were recently published: "Voluntary Artisan Associations and the Ukrainian National Movement in Galicia (The 1870s)," *Harvard Ukrainian Studies* 2, no. 2 (June 1978): 235-50; "Priests and Peasants: The Greek Catholic Pastor and the Ukrainian National Movement in Austria, 1867-1900," *Canadian Slavonic Papers* 21, no. 1 (March 1979): 1-14.

ANDRIJ HORNJATKEVYCH

The Department of Education of Alberta has just published Dr. Andrij Hornjatkevych's translation of *Ukrainska prohrana muzyky* [Ukrainian Music Programme] for grades 1-3 by E. Anderson and G. Zaharia.

Dr. Hornjatkevych is co-author of an article on the history and construction of the bandura. The article appeared in the April-May issue of *Canada Crafts*.

In August 1979 Dr. Hornjatkevych is scheduled to conduct classes on Ukrainian bardic traditions as well as Ukrainian iconography and ecclesiastical architecture at the Cultural Immersion Camp "Selo."

BOHDAN KRAWCHENKO

Bohdan Krawchenko presented a paper on "Social Control in the Work Place: The Soviet Experience" at a conference on "Authority in Industrial Societies" held in Brussels, Belgium, 17-19 April 1979. The conference was organized by the European Consortium for Political Research and the Canadian Political Science Association.

He was recently appointed a member of the Secretary of State's Canadian Ethnic Studies Advisory Committee.

FRANCES SWYRIPA

Ms. Frances Swyripa, research associate in the CIUS, recently spent one month in Toronto and Winnipeg, supervising the microfilming of Ukrainian-Canadian newspapers, periodicals and calendar-almanacs from collections in those cities. On 26 May Ms. Swyripa presented a paper at the annual meeting of the Canadian Association of Slavists at the Learned Societies Conference, University of Saskatchewan, on the microfilming project.

BIBLIOGRAPHY

NEW ACQUISITIONS

Avdiienko, M.O., ed. *Finansy Ukrainy*. Kharkiv, 1927.

Chaikovsky, Andrii Ia. *Na ukhodakh. Istorychne opovidannia*. Kolomyia: Vydavnycha spilka, 1921.

Diania Soboru Hreko-katolytskoi tserkvy u Lvovi, 8-10 bereznia 1946. Lviv: Vyd. Prezydii Soboru, 1946.

Iatsimirsky, A.I. *Grigorii Tsamblak. Ocherk ego zhizni, administrativnoi i knizhnoi deiatel'nosti*. St. Petersburg: Izd. Imperatorskoi akademii nauk, 1904.

Irchan, Myroslav. *Radii. Drama na 4 dii*. Masova teatralna biblioteka; [Kharkiv], Derzhavne vyd-vo Ukrainy, 1929.

Khasevych, Nil. *Hrafika v bunkrakh UPA*. Albom. Philadelphia: Proloh, 1952.

Kosach, Iurii. *Obloha. Dramatychna poema*. Lviv-Cracow: Ukrainske vydavnytstvo, 1943.

Likholat, A.V. *Razgrom natsionalisticheskoi kontr-revoliutsii na Ukraine (1917-22)*. Leningrad: GIPL, 1954.

Morev, Ioann. *"Kamen very" mitropolita Stefana Iavorskago*. St. Petersburg: Tip. Artilleriiskago zhurnala, 1904. mf.

Ovechkyn, Valentyn. *Z frontovym pryvitom*. Dodatok do zhurnalu "Ukraina," no. 2. Kiev: Radianska Ukraina, 1946.

Podolynsky, Serhii. *Remesla i khvabryky na Ukraini*. Geneva, 1880.

Pyskuniv, Fortunat. *Slovnytsia ukrainskoi (abo iuhovoi-ruskoi) movy*. Odessa: Vyd. E. Rasnopova, 1873.

Shakespeare, William. *Pryborkana hostrukha. Komedii*. Pereklad P.A. Kulisha, ... z poredmovoju I. Franka. Lviv: Ukrainskoruska vydavn. spilka, 1900.

Sobor sviatago velikago kniazia Vladimira v g. Kieve. Albom fotografa G. Lazovskago. Ródz, 1897.

Beiträge zur Ukrainekunde. 1932, Heft 1.

Kievlianin. 1840-50. mf.

Kyiv. Zhurnal literatury nauky, mystetstva, knytyky i suspilnoho zhyttia. Philadelphia, 1950-61, vols. 1-12.

Naukovyi zbornyk Tovarystva "Prosvita". Uzhhorod, 1922-38, vols. 1-14. mf.

Vilne slovo. 1934-76. mf.

FUGITIVE FILE

The Institute's fugitive file--a collection of unpublished papers, lectures and other material written by professors or by graduate or undergraduate students--is located in 352C Athabasca Hall, University of Alberta. Recent contributions to the fugitive file include:

Bilash, Olenka. "Bilingual Education and the Ukrainian Canadians." Edmonton: CIUS, 1979.

Dickie, Dorothy. "Ukrainian Canada through the Eyes of William Kurelek." Ottawa, 1979.

Himka, John-Paul. "Hope in the Tsar: Displaced Naive Monarchism among the Ukrainian Peasants of the Habsburg Empire." Saskatoon: Annual meeting of the Canadian Association of Slavists, May 1979.

Isajiw, Wsevolod. "Urban Migrations and Social Change in Contemporary Soviet Ukraine." Saskatoon: Annual meeting of the Canadian Association of Slavists, May 1979.

Jacuta, Jim. "Some Recent Developments in Ethnic Group Assimilation and Milton Gordon's Contribution." University of Alberta, Edmonton: Department of Sociology paper, 1979.

Jacuta, Jim. "The Bilingual Teacher and Program Interaction: The Edmonton Ukrainian-English Case." University of Alberta, Edmonton: B.A. honours thesis, Department of Sociology, 1979.

Kizuk, Alex. "Multiculturalism and Ethnic Groups in Alberta: An Annotated Bibliography." University of Alberta, Edmonton: Prairie Portrait Project, 1978.

Prus, Bohdan. "Hellenic Themes and Motifs in the Dramatic Works of Lesia Ukrainka and their Prototypes in European Literature." University of Ottawa, Ottawa: M.A. thesis, 1978.

Serczyk, Władysław. "The Participation of Ethnic Minorities in the Emigration from the Polish Territories with Particular Attention Paid to the Ukrainian Group." Wayne State University, Detroit: Conference on Polish Immigration to the U.S., May 1979.

NEWSLETTER

Periodic publication of the
Canadian Institute of Ukrainian Studies
352 Athabasca Hall
The University of Alberta
Edmonton, Alberta, Canada T6G 2E8

Publishing Committee:

A. Berezowsky
J. P. Himka
A. Hornjatkevych
T. Lacousta

Reprints permitted with acknowledgment

IMPORTANT NOTICE

Owing to rising costs, the Institute plans to cut down its *Newsletter* mailing list. If you would like to continue receiving the *Newsletter* in the future, please clip the section below and send it, with the appropriate information, to:

Newsletter, Canadian Institute of Ukrainian Studies, 352 Athabasca Hall, University of Alberta, Edmonton, Alberta T6G 2E8.

Name _____

Address _____

Postal Code _____

PUBLICATIONS OF THE
CANADIAN INSTITUTE OF UKRAINIAN STUDIES

Ukrainian for Undergraduates

By Danylo Husar Struk

Intended for university students with some background in the language, *Ukrainian for Undergraduates* introduces basic morphology and vocabulary through numerous drills, written and oral exercises, and tables. Points of grammar are explained in English, but grammatical terminology is given in both Ukrainian and English.

350 pages cloth \$9.00 paper \$5.00

Antolohiia Ukrainskoi Liryky, Chastyna I—Do 1919

(An Anthology of Ukrainian Lyric Poetry, Part I—To 1919)

Edited by Orest Zilynsky

"A favorite scholarly idea of Zilynsky's was that the Ukrainian *Geist* attained its greatest heights in lyrical poetry," wrote *Harvard Ukrainian Studies* in June 1977. This idea has found its full expression in the present anthology, which provides a rich sampling of Ukrainian lyric poetry, from anonymous seventeenth-century songs to twentieth-century Symbolist poetry. The volume contains a long introduction by the editor, whose untimely death in 1976 deprived Ukrainian scholarship of a leading light, a biographical note by Eva Biss-Zilynska, a survey of Zilynsky's scholarly work by Mykola Mushynka, and notes on the authors and sources.

439 pages cloth \$13.95 paper \$6.95

JUST PUBLISHED

The Ukrainian Dumy

Editio minor

Introduction by N. K. Moyle

Translated by George Tarnavsky and Patricia Kilina

The *dumy*—lyrical epics based on sixteenth and seventeenth-century historical events and performed by wandering minstrels to a musical accompaniment—are widely regarded as an especially important achievement of Ukrainian oral literature. They are presented here in a college edition with originals and translations *en face* by the poets George Tarnavsky and Patricia Kilina. The complete academic edition of the *dumy* will be published by the Harvard Ukrainian Research Institute. Published for the Canadian Institute of Ukrainian Studies and the Harvard Ukrainian Research Institute.

cloth \$9.95 paper \$5.95

These books may be ordered from:

University of Toronto Press
Order Dept.
5201 Dufferin Street
Downsview, Ontario
Canada
M3H 5T8



NEWSLETTER

Б Ю Л Е Т Е Н Ї

ТОМ III

ТРАВЕНЬ - СЕРПЕНЬ 1979 р.

№ 3

ЗМІСТ

Новинки:	Перегляд Інституту комітетом Альбертського університету	2
	Конференція "Ототоження"	2
	Канадська фундація українських студій	3
	KIUC, Фундація і Торонтська катедра українських студій	4
	Осередок ресурсів української мови	7
	Засідання членів кореспондентів Інституту	7
	Конференція українських студій (КУС)	8
Повідомлення:	Подання на дослідчі дотації	8
	Нове видання Інституту	8
	Резюме тез	8
	Зміни в Інституті	8
	Перший курс педагогічної методики для двомовних учителів	9
Особи:	Д-р Андрій Горняткевич	9
	Богдан Кравченко	9
	Франсес Свиріпа	9
	Д-р Жан-Поль Химка	10
Бібліографія:	Нове в бібліотеці Альбертського університету	10
	Збірка невиданих статей	10
	Важливе оголошення	11

НОВИНКИ

ПЕРЕГЛЯД ІНСТИТУТУ КОМІТЕТОМ АЛЬБЕРТСЬКОГО УНІВЕРСИТЕТУ

Під час зимового семестру д-р Маєр Горовіц, академічний віцепрезидент Альбертського ун-ту назначив комітет у складі д-р Джін Лаубер (асистентка академічного віцепрезидента) – голова, д-р Тед Аокі (звичайний професор середньої освіти) і д-р Браян Еванс (звичайний професор історії) для перегляду праці Інституту.

Рішення комітету, яке наспіло в квітні, на загал було похвальним:

"Ми приходимо до висновку, що заснування Інституту було сміливою ідеєю з широким засягом, що мало значення по цілій державі (а то й ширше), і керівництво праці Інституту було добрим. Інститут робить враження, що він здобув собі солідну основу, якою цей університет може гордитися; його перспективи на майбутнє добрі й заслуговують підтримки як Альбертського ун-ту, так і провінції."

Зроблено такі рекомендації:

"Інститут повинен далі розвиватися на всіх трьох фронтах, а саме: українсько-канадські студії, українські студії і двомовне навчання;

Інститут повинен стати клітиною подібною до інших відділів і дивізіїв в університеті;

Міністерство вищої освіти повинно визнати "регуляризацию" додавши до бюджету університету ту суму грошей, яку треба на покриття коштів Інституту в межах університету;

Праця директора переглядатиметься в 1981 р., а тоді по п'ять років;

Треба створити дорадчий комітет директора з представників українських студій, українсько-канадських студій і двомовного навчання;

Окрему увагу треба звернути на записання українсько-канадської історії від ще живих очевидців; і

Інститут повинен далі звертати першу увагу на дослідчу працю, а також на навчання на університетському поземі."

Підсумки комітету такі:

"На нашу думку Інститут українських студій є здоровим, він осягнув

багато більше, як можна було сподіватися, в своїх перших роках і перед ним є світле майбутнє як дослідчої клітини при цьому університеті."

КОНФЕРЕНЦІЯ "ОТОТОЖНЕННЯ"

Канадський інститут українських студій, Відділ англістики та Відділ порівняльної літератури Альбертського університету влаштовують конференцію під заголовком "Ототожнення – Етнічність і письменник у Канаді". Вона відбудеться в Едмонтоні в університеті від четверга, 13 вересня до неділі, 16 вересня. Університетські вчені з цілої Канади відчитать доповіді про літературу ісландською, ідіш, угорською та українською мовами в Канаді. Також прибудуть відомі канадські письменники й поети, що відчитать свої твори та обговорюватимуть етнічний чинник у канадській літературі.

Подаємо програму конференції:
Усі відчити відбуватимуться в кімнаті AVL 3 в будинку гуманістики Альбертського університету, хіба що подано інше місце.

Четвер, 13 вересня 1979 р.

12:00 – 13:00 год.

Кінофестиваль "Ототожнення":
Woodmountain Poem, Autobiographical.

18:00 – 20:00 год.

Регістрація. Фойє зорово-слухового осередку, будинок гуманістики.

20:00 – 21:00 год.

Відкриття й привіт: д-р Р. Андерсон, Відділ англістики.

Вступні слова на тему етнічності й письменника в Канаді: д-р Г. Крайсел, Відділ порівняльної літератури. AVL 1.

П'ятниця, 14 вересня 1979 р.

9:00 – 9:30 год.

Регістрація. Фойє зорово-слухового осередку, будинок гуманістики.

I. Голова: д-р М. Діміч, Відділ порівняльної літератури.

9:30 – 10:30 год.

"Дійсність і сподівання в українсько-канадській літературі." д-р Я. Славутич, Альбертський ун-т.

10:45 - 11:45 год.

"Добрий, відчужений громадянин - Угорсько-канадський письменник зблизка." д-р Д. Бістрай, Торонтський ун-т.

12:00 - 13:00 год.

Кінофестиваль "Ототоження":
Teach Me to Dance, The Red Dress. AVL 3

II. Голова: д-р С. Скобі, Відділ англійської мови.

13:30 - 14:30 год.

"Слово чужою мовою - Українські впливи на творчість Дж. Риги." Я. Балан, Альбертський ун-т.

14:45 - 15:45 год.

"Ісландське письменство в Канаді." д-р Д. Арнасон, Манітобський ун-т.

16:00 - 17:30 год.

"Етнічність і ототоження - питання літературного пашпорта." Групова дискусія з участю таких авторів: П'єр-Джорджо Ді Чікко, Джой Когава, Марія Кембелл, Анді Сукнаський, Руді Вібе.

20:00 - 22:00 год.

Вечір поезії й прози.
В Едмонтоні: Руді Вібе, Марія Кембелл, Джордж Рига.
У Вегревілі: Маара Гаас, Мирна Косташ, Анді Сукнаський.
Вегревільська середня школа.

22:00 - 24:00 год.

Напої за готівку, Горішня кімната для відпочинку у професорському клубі.

Субота, 15 вересня 1979 р.

Ш. Голова: В.Р. Петришин, Канадський інститут українських студій.

9:30 - 10:30 год.

"Критичний огляд української еміграційної літератури в Канаді." д-р Д. Струк, Торонтський ун-т.

10:45 - 11:45 год.

"Нечутні голоси - Ідеологічне чи літературне ототоження канадських етнічних авторів." Дж. Янг, МкГіллський ун-т.

12:00 - 13:00 год.

Кінофестиваль "Ототоження": Заголовок буде подано пізніше. AVL 3.

IV. Голова: д-р Д. Барбур, Відділ англійської мови.

13:30 - 14:30 год.

"Канадсько-їдиш автори." С. Левітан, Ванкувер.

14:45 - 15:45 год.

"Перенесення культури - Деякі проблеми української етнічності в канадській культурі й літературі." д-р О. Рудзік, Торонтський ун-т.

16:00 - 17:30 год.

"Канадці через дефіс - Питання свідомості." Групова дискусія з участю таких авторів: Маара Гаас, Мирна Косташ, Джордж Рига, Яр Славутич.

20:00 - 22:00 год.

Читають автори: П'єр-Джорджо Ді Чікко, Джой Когава, Яр Славутич. AVL 1.

22:00 - 22:10 год.

Урядове закриття конференції: д-р М. Лупул, Канадський інститут українських студій.

Неділя, 16 вересня 1979 р.

11:00 - 15:00 год.

Едмонтон, північний схід і Село української культурної спадщини - подорож.

Усі заголовки статей є умовні й підлягають змінам.

КАНАДСЬКА ФУНДАЦІЯ УКРАЇНСЬКИХ СТУДІЙ

На засіданні Ради директорів Фундації канадського інституту українських студій, що відбулося 18 травня, змінено назву цієї установи на Канадську фундацію українських студій (КФУС), щоб уможливити ефективнішу збірку фондів. Прийнято такі напрями:

I. Ініціатива проєктів може виходити від Виконавчого органу Фундації, будь-якого члена Ради директорів, Виконавчого органу Об'єднання українсько-канадських професіоналістів і підприємців, чи директорів Інституту, але їх можна розглядати на засіданнях Ради директорів тільки після одержання писемної оцінки від Директорату Інституту;

2. На схвалення усіх проєктів, на які Фондація має видавати гроші, треба 2/3 усіх голосів Ради директорів Фондації; на проєкти засягом поверх 50 000 дол. треба 3/4 голосів Ради;
3. Звичайно проєкти, які наспіють з-поза Інституту, Фондації чи Об'єднання будуть низькопріоритетними;
4. Головним завданням Фондації буде оплачування видання чотиритомної англomовної абеткової "Енциклопедії українознавства".

На рр. 1979-71 Виконавчий орган Фондації перенесено з Торонта до Едмонтону. На IV дворіччій з'їзді Об'єднання українсько-канадських професіоналістів і підприємців, що відбулася в Едмонтоні від 18 до 21 травня вибрано Виконавчий орган і Раду директорів Фондації в складі: Петро Саварин (президент, Альберта), Іван Сташук (віцепрезидент, Британська Колумбія), д-р Роберт Кларк (писар, Альберта), Лон Ковалик (скарбник, Альберта), суддя Еренст Бойчук (Саскачеван), Лаврентій Дікур (Альберта), Стенлі Фроляк (Онтаріо), Роман Герчак (Британська Колумбія), Ераст Гуцуляк (Онтаріо), Іван Карасевич (Манітоба), Валерія Касурак (Онтаріо), д-р Манолій Лупул (Альберта), Гордон Панчук (Квебек), Христина Пастушенко (Саскачеван), суддя Іван Соломон (Манітоба), проф. Володимир Тарнопольський (Онтаріо), Василь Вербенюк (Манітоба), Євген Зараска (Онтаріо). Колишній президент - д-р Орест Рудзік (Онтаріо).

також до США, Франції та Німеччини. Катедра матиме вплив передусім на Торонтський університет. Фондація також має всеканадський обсяг, а збірка акція Корпорації торонтської катедри українських студій обмежується до Онтаріо.

Всеканадський засяг Інституту проявляється передусім на три лади:

1. Інститут має приміщення в Торонтському університеті, яким керує д-р Ю. Луцький; Інститут оплачує одну третю його праці, а Відділ слов'янських мов і літератур - дві треті. Працівники Інституту під його керівництвом видають "Журнал вищих українознавчих студій" і англomовний рукопис абеткової "Енциклопедії українознавства".
2. Від березня 1977 р. при Інституті працює Рада членів кореспондентів; вона складається із старших українців при канадських університетах. Рада зустрічається щорічно підчас конференції наукових товариств і обговорює справи, що торкаються розвитку україністики по цілій Канаді. Професор, що займає Катедру українських студій буде запрошений до Ради членів кореспондентів Інституту.
3. Щороку Інститут дає фонди для українських студій передусім у Канаді, але часом і поза її межами. Це видно з наступних статистичних даних:

(див.: стор. 5)

КІУС, ФУНДАЦІЯ І ТОРОНТСЬКА КАТЕДРА УКРАЇНСЬКИХ СТУДІЙ

29 березня 1979 р. засновано Катедру українських студій при Торонтському університеті й у зв'язку з тим виникли питання про її відношення до КІУС та Канадської фондації українських студій. У таблиці з'ясовано співвідношення цих установ під оглядом основної мети, адміністрації, фінансів та звітності.

Головна різниця між КІУС та Катедрою полягає на тому, що Інститут є всеканадською установою, що засяг її праці сягає

Таким чином хоч Інститут знаходиться в Альберському ун-ті і його утримує альбертський провінційний уряд, він не є провінційною установою. Сама назва, вказує, що це всеканадська установа; одна з її мет - "бути національним міжуніверситетським координаційним центром українських студій у Канаді, узгоджуючи розвиток програм і уминаючи подвоєння дослідів та видань".

Сам Інститут не окреслював свої мети; це сталося на всеканадських нарадах українців, які відбулися у Вінніпегу старанням КУК у квітні 1974 р. І саме тому Інститут дораджує Канадській фондації українських студій - другій національній установі - а також (на їхнє бажання) іншим осередкам україністики в Канаді.

ВИДАТКИ КІУС ПОЗА УНІВЕРСИТЕТОМ (ПРИБЛИЗНО)

	1.7.1976- 30.6.1977.	1.7.1977- 30.6.1978.	1.7.1978- 30.6.1979.
Докторські стипендії	20,000	15,000	12,500
Магістерські стипендії	17,500	17,500	12,600
Студійні стипендії	--	2,500	6,000
Дослідчі й видавничі дотації	34,305	22,930	31,050
Сарсель (Франція)	11,730	21,380	40,130
Бюро в Торонті	27,540	21,700	47,760
Нарада членів кореспондентів у Лондоні (Онтаріо)	7,970	--	400
Нарада бібліотекарів (Торонто)	2,875	--	--
Польсько-українська конферен- ція (Гамільтон)	--	12,130	--
Розвиток програми Манітобський ун-т	--	3,000	3,000
Конкордійський ун-т	--	--	5,000
Українська історична конференція (Лондон)	--	--	7,200
Українсько-канадська конференція (Оттава)	--	--	8,900
Програма роз'їздних рефератів	--	--	3,500
<u>Разом (поза ун-том)</u>	121,920ж	116,320ж	178,040ж
<u>Усі видатки Ін-ту</u>	203,235	268,360	491,000
<u>Відсоток поза ун-том</u>	59	43	36

*Тут не включено стосовних накладних витрат (пенсії, страхівка життя, медичних витратків, дентистичних витратків, безробіття)

Відношення між Канадською фундацією українських студій, Канадським інститутом українських студій, Торонтським кафедром українських студій і Корпорацією торонтської Катедри українських студій.

Фундація	Інститут	Кафедра	Корпорація
Мета: Видати щорічному звіткову "Енциклопедію українськомовності" англійською мовою.	Координувати дослідж., виання та розвиток програми українськомовності в Канаді.	Читання курсів, дослідж. праць і написання історії й політики України. Преміє в Торонтському ун-ті.	Збирати фонди до залученої мети міжбанков. доклада в Онтаріо, а зокрема в Торонті, на утримання Торонтської кафедри.
Управління: Рада директорів, до якої з уряду входить з правом голосу президент Об'єднання українсько-канадських професіоналістів і підприємців і директор Інституту.	Директор і члени кореспонденти.	Професор, що керує кафедрою.	Комітетом кафедри українських студій.
Фінанси: З датків членства Києбів українських професіоналістів і підприємців та інших, що підкавляється розвитком українських студій.	З робочого бюджету Амбергерського ін-ту.	З надійового підонційного фонду при Торонтським ун-ті.	З доцяти федерального уряду у сумі 300 000 дол. і з датків членства Києбів українських професіоналістів і підприємців у Онтаріо, а зокрема в Торонті.
Відповідальні: Членству послиноких кибів.	Деканаті міжвузівських студій, а впреші через президента, Раді ігувернерів Амбергерського ун-ту.	Голова Відділу політичної економії чи історії, а остаточно Раді ігувернерів Торонтського ун-ту через Декана Гуманістичного факультету й президента.	Членству кибів у Онтаріо.
Відношення до адміністративних: Оплату академічні проєкти за порадом Інституту та схваленням 2/3 голосів Ради директорів.	Доплатжує Фундації й Об'єднанню (а на бажання й іншим осередкам українськості в Канаді), щоб заповнити п'ятимісний розривок українських студій у Канаді.	Немає формального відношення; постанови кафедри є побажанням, бо не сприяє розвитку українськості.	Немає формального відношення; члени комітету Катедри можуть також бути вибраними до Ради директорів Фундації.

ОСЕРЕДОК РЕСУРСІВ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

(Це друга з трьох статей про Осередок ресурсів української мови. Перша стаття була присвячена зорово-слуховим матеріалам, ця розглядає журнальні й довідникові фонди, а третя обговорюватиме інші частини збірки.)

До Осередку ресурсів української мови приходить двадцять вісім журналів: дванадцять україномовних дитячих часописів, чотири журнали для вчителів (українською мовою) і дванадцять англomовних вчительських часописів. Серед них є такі видання: "Барвінок", "Веселка", "Готуйсь", "Інформативно-методичний листок", "Крилаті", "Малютко", "Молода Україна", "Піонерія", "Початкова школа", "Ранок", "Рідна школа", "Тема", "Українська вчителька", "Юнак", "Юні друзі", *American Council of Teachers of Foreign Languages Annals*, *The Bilingual Journal*, *Canadian Modern Language Review*, *Heritage*, *The Modern Language Journal*, *Multiculturalism*, and *Troubadour*. Крім того, напливають об'їзники різних організацій та товариств учителів мов. В такий спосіб КІУС утримує зв'язки з місцевими, крайовими та міжнародними конференціями, з'їздами та досліддами.

В Осередку знаходиться чимало різних довідників. На увагу заслуговують "Дитяча енциклопедія" (10 тт.), "Українська мала енциклопедія" (16 тт.), "Українська радянська енциклопедія" (друге видання), "Енциклопедія народного господарства" (4 тт.), "Енциклопедія кібернетики" (2 тт.), "Азбуковник" та ін. В Осередку зберігаються різні словники, м.ін. українсько-англійські, російсько-українські, англо-українські, синонімів та спеціальна література з музики, літературознавства, фізіології, природознавства, народного господарства, політичних наук, техніки та права. Можна також користуватися фразеологічними, правописними та чужомовними словниками. Запрошуються вчителів уживати матеріали осередку при плануванні лекцій з будь-якої ділянки по-українському.

В Інституті знаходиться багата збірка музичних видань. Тут є підручники з теорії музики, співники (з нотами чи без) та праці з історії музики. Можна знайти такі видання, як "Жартівливі пісні", "Чумацькі пісні", "Українські народні пісні", "Ігри та пісні", "201 українських пісень" та багато інших.

Інститут надіється, що ця багата збірка різних матеріалів допоможе вчителям підвищувати своє знання української мови, а також слідувати за її розвитком.

Більшість фондів, що тут вичислено, можна вживати тільки в Осередку і їх позичають лиш у виняткових випадках. За довідками про години праці просимо телефонувати на № 432-2972, або писати на адресу:

Canadian Institute of Ukrainian Studies
352 Athabasca Hall
The University of Alberta
Edmonton, Alberta T6G 2E8

ЗАСІДАННЯ ЧЛЕНІВ КОРЕСПОНДЕНТІВ ІНСТИТУТУ

Ш річні збори членів кореспондентів Інституту відбулися в Саскатуні (Саскачеван) 23 травня у зв'язку з річними зборами наукових товариств. В нарадах взяло участь 45 відсотків членства; восьмеро оправдали свою неприсутність. Директор привітав найновіших членів - д-рів Данила Струка і Миколу Павлюка, обох з Торонтського ун-ту.

Рада членів кореспондентів відмітила недавню передчасну смерть д-рів Константина Біди (Оттавський ун-т) і Метра Гулущана (Альбертський ун-т), доброго приятеля Інституту та члена Дорадчої ради.

На засіданні розглянено такі справи: Інформації про створення дорадчого комітету в справах мови й літератури при КІУС, праця молодших співпрацівників Інституту, виготовлення англomовної "Енциклопедії українознавства" та інших видань Інституту. Директор привітав створення Катедри українських студій при Торонтському ун-ті, що причиниться до розвитку україністики в Канаді і накреслив відношення Катедри, Інституту та Канадської фундації українських студій. Описля відбувся прийом з обідом у Марквіс гол.

До Ради членів кореспондентів належать 38 старших українців при канадських університетах. Їхнім головним завданням - допомагати Інституту виконувати свою міжуніверситетську працю.

КОНФЕРЕНЦІЯ УКРАЇНСЬКИХ СТУДІЙ (КУС)

КУС постала в квітні 1974 року, щоб приготувати окремі сесії присвячені українським студіям під час конференції Канадської асоціації славістів. На конференції, що відбулася в Саскатуні 1979 р., КУС організував дві сесії, одну присвячену українсько-канадській тематиці, а другу українській. (На конференції відчитано чимало інших українознавчих наукових праць поза рамцями програм КУС.)

На діловому засіданні постановлено, що КУС повинна далі працювати, але з тіснішою структурою. Також постановлено, що новий Виконавчий орган має встановити комітет, який має завдання приготувати відповідне відмічення канадськими вченими тисячоліття запровадження християнства в Україні 988 р. Також розглянено можливість групової дискусії в 1980 р. про українців у Квебеку.

До Виконавчого органу вибрано: д-р Олег Герус (Манітоба) - президент, д-р Всеволод Ісаїв (Торонто) - колишній президент, д-р Богдан Гарасимів (Калгарі) - віцепрезидент, д-р Богдан Медвідський (Альберта) - писар-скарбник, д-р Наталія Апонюк (Манітоба) і Олександр Роїк (Доглас коледж) - члени.

ПОВІДОМЛЕННЯ

ПОДАННЯ НА ДОСЛІДЧІ ДОТАЦІЇ

Інститут уділяє дослідчі дотації, щоб сприяти дослідам над українською та українсько-канадською тематикою. У минулому не було реченців, до котрих подання мали наспіти в Інститут, але тепер з konieczности треба запровадити такі реченці. Інститут мусить одержати подання до 31 жовтня і 31 березня; кандидати одержать рішення Інституту при початку грудня чи травня. За дальшими довідками про дослідчі дотації просимо звертатися до Інституту за брошурою "Guide to Research Applicants."

НОВЕ ВИДАННЯ ІНСТИТУТУ

Недавно появилася книжка *Ukrainian Dmy: Editio Minor* заходами Канадського інституту українських студій і Українсько-го наукового інституту Гарвардського університету. Вона призначена передусім для

студентів української літератури й фольклористики і містить у собі оригінальні тексти тридцяти трьох дум з точним перекладом на англійську мову пера Юрія Тарнавського й Патриції Килини.

У передмові д-р Наталія Кононенко-Мойл пише про цей жанр: "Українські думи, народні героїчні епопеї з козащини, розповідають про подвиги в бою. У них бачимо богатирів, що власноручно перемагають триста, шістсот чи навіть дев'ятсот ворогів-татар. Тут - вірність побратимів і самопожертва для загального добра й добробуту України. Чуємо про мужів, що терпіли страшний муки, а все ж далі боролися за свою батьківщину. У них струнка етика, де людину ціниться не грішми, дорогими шатами чи вельможністю, а тим, чим вона є. Вони прославляють волю, бо вона найдорожча на світі. Все таки багато з цих дум проникає течія песимізму, а то й трагізму."

Ukrainian Dmy нараховує 219 сторінок і цю книжку можна набути в твердій (ISBN 0-920862-00-4, 9,95 дол.) або м'якій оправі (ISBN 0-920862-02-0, 7,95 дол.).

РЕЗЮМЕ ТЕЗ

КИУС зібрав 102 тез на здобуття вчених ступнів B.A., M.A., M.Ed. і Ph.D., які мають відношення до розвитку українців у Канаді. Хоч ця тематика виступає лиш принагідно в деяких тезах, у більшості з них - це головна тема. У минулому ці тези розглядали українсько-канадську проблематику з погляду історичних, політичних, суспільствознавчих, географічних, антропологічних, мовознавчих і літературознавчих наук. Дослідники можуть розглянути інститутський список.

ЗМІНИ В ІНСТИТУТІ

Д-р Іван Лисяк-Рудницький, ад'юнкт-директор Інституту від 1 липня 1976 р. відповідальний за досліді й видання з історичної та суспільної проблематики України, зрезигнував із свого становища в Інституті і повернувся вповні до Відділу історичних наук.

Д-р Жан-Поль Химка, колишній дослідник Інституту та гість-доцент у Відділі історичних наук недавно став гостем-доцентом Інституту.

Д-р Богдан Медвідський, який у вересні 1978 р. перейшов на частину часу до Інституту, щоб помагати розширювати англо-укра-

їнське двомовне навчання в трьох степових провінціях, а зокрема в Альберті, повернувся вповні до Відділу слов'янських мов.

Д-р Целестин-Микола Суховерський, член Дорадчої ради Інституту, був відійшов на пенсію як бібліотекар Альбертського ун-ту в серпні 1978 р., але повернувся на частинну працю для бібліотечних потреб Інституту від 1 листопада 1978 р. до 30 червня 1979 р. У лютому й березні він відвідав Австралію.

Оленка Білаш, координаторка українського двомовного навчання і керівник Осередку ресурсів української мови від 1 жовтня 1977 р. повернулася на аспірантуру географії в Альбертському ун-ті. Керівництво Осередком ресурсів української мови перебрав д-р Андрій Горняткевич.

30 червня вигасає дворічний реченець праці дослідника Інституту Івана Соколовського. Він даліше навчатиме в двомовній програмі Едмонтонської сепаратної (католицької) шкільної системи.

Дві неакадемічні працівниці Інституту, Христина Когут - бібліотечна працівниця Осередку ресурсів української мови, і Тереса Лакуста відійшли від Інституту в червні та серпні, щоб всеціло присвятитися своїм родинам.

ПЕРШИЙ КУРС ПЕДАГОГІЧНОЇ МЕТОДИКИ ДЛЯ ДВОМОВНИХ УЧИТЕЛІВ

Педагогічний факультет Альбертського ун-ту влаштував у зимовому семестрі 1979 р. перший курс педагогічної методики (ЕД КІ 345: Семінар групових праць із початкової освіти) для десяти студентів та вчителів англо-української двомовної програми. Цей вечірний курс відбувався в бібліотеці Інституту; керівником курсу був д-р Даглас Паркер, професор відділу середньої освіти, а викладачами були Іван Соколовський і Петруся Цимбалюк, магістранти відділу початкової освіти. Іван Соколовський є вчителем у двомовній програмі в школі св. Мартина, а Петруся Цимбалюк є дорадницею в справах навчання української мови в едмонтонській системі публічних шкіл.

ОСОБИ

Д-Р АНДРІЙ ГОРНЯТКЕВИЧ

Міністерство освіти Альберти щойно видало працю "Українська програма музики" (для I - 3 кл.), яку написали 6. Андерсон і 6. Захарія, а яку переклав д-р Андрій Горняткевич на українську мову.

Д-р Горняткевич є співавтором статті про історію й будову бандури; стаття появилася в квітневім-травневім № журналу "Canada Crafts".

У серпні 1979 р. д-р Горняткевич відчитав курс про бардівські традиції та про українську іконографію й церковну архітектуру на таборі культурного заглиблення "Село".

БОГДАН КРАВЧЕНКО

Богдан Кравченко відчитав доповідь п.з. "Суспільна контролія місця праці. Радянський досвід" на конференції про авторитет у промислових суспільствах, яка відбулася в Брюсселі (Бельгія) від 1 до 19 квітня ц.р. Конференцію zorganizували Європейський козорцієм політичних дослідів і Канадська асоціяція політичних наук.

Недавно Б. Кравченка назначено членом Дорадчої ради канадських етнічних студій при Державному секретаріаті.

ФРАНСЕС СВИРІПА

Франсес Свиріпа, дослідниця КІУС недавно провела місяць у Торонті та Вінніпегу, слідкуючи за зніманням мікрофільмів українсько-канадських газет, часописів та календарів-альманахів у збірках, що знаходяться в тих містах. 26 травня Ф. Свиріпа відчитала доповідь на річний конференції Канадської асоціяції славистів підчас річних зборів наукових товариств у Саскатуні (Саскачеван) про знімання цих мікрофільмів.

Д-Р ЖАН-ПОЛЬ ХИМКА

23 травня д-р Ж.-П. Химка відчитав доповідь на річній конференції Канадської асоціації славистів, що відбулася в Саскатуні (Саскачеван). Заголовок доповіді - "Упованіє во царя. Перенесений наївний монархізм українських селян Габсбургської монархії". 17 травня він був рецензентом на конференції, яку влаштував Вейнський ун-т у Детройті (Мічиган), про польську імміграцію до США.

Недавно появилися дві статті д-ра Химки: "Voluntary Artisan Associations and the Ukrainian National Movement in Galicia (The 1870s)," *Harvard Ukrainian Studies* 2, no. 2 (June 1978): 235-50; "Priests and Peasants: The Greek Catholic Pastor and the Ukrainian National Movement in Austria, 1867-1900," *Canadian Slavonic Papers* 21, no. 1 (March 1979): 1-14.

БІБЛОГРАФІЯ

НОВЕ В БІБЛІОТЕЦІ АЛЬБЕРТСЬКОГО УНІВЕРСИТЕТУ

Авдієнко, М.О. (ред.) "Фінанси України." Харків, 1927.

"Діяння Собору Греко-католицької церкви у Львові, 8-10 березня 1946." Львів: Вид. Президії Собору, 1946.

Грчан, Мирослав. "Радій." Драма на 4 дії. Масова театральна бібліотека. Харків: Державне видавництво України, 1929.

Косач, Юрій. "Облога." Драматична поема. Львів-Краків: Українське видавництво, 1943.

Лихолат, А.В. "Разгром националистической контр-революции на Украине (1917-22)." Ленинград: ГИПЛ, 1954.

Морев, Иоанн. "'Камень веры' митрополита Стефана Яворского." Санкт-Петербург: Тип. Артиллерийского журнала, 1904. мф.

Овечкин, Валентин. "З фронтовим привітом." Додаток до журналу "Україна" № 2. Київ: Радянська Україна, 1946.

Пискунів, Фортунат. "Словниці української (або югової-руської) мови." Одеса: Вид. Е. Раснопова, 1873.

Подолінський, Сергій. "Ремесла і хвабрики на Україні." Женева, 1880.

"Собор святого великого князя Володимира в г. Києве." Альбом фотографа Г. Лазовського. Лодзь, 1897.

Хасевич, Ніл. "Графіка в бункрах УПА." Альбом. Філадельфія: Пролог, 1952.

Чайковський, Андрій Я. "На уходах." Історичне оповідання. Коломия: Видавничка спілка, 1921.

Шекспір, Вільям. "Приборкана гоструха." Комедія. Переклад П.А. Куліша, ... з передмовою І. Франка. Львів: Українсько-руська видавничка спілка, 1900.

Яцимирский, А.И. "Григорий Цамбак. Очерк его жизни, административной и книжной деятельности." Санкт-Петербург: Изд. Императорской академии наук, 1904.

Beitrag zur Ukrainekunde. 1932, Heft 1.

"Вільне слово." 1934-76. мф.

"Київлянин." 1840-50. мф.

"Київ." Журнал літератури, науки, мистецтва, критики і суспільного життя. Філадельфія: 1950-61, тт. I-II2.

"Науковий збірник Товариства 'Просвіта'." Ужгород: 1922-38, тт. I-14. мф.

ЗБІРКА НЕВИДАНИХ СТАТЕЙ

Інститутська збірка невиданих статей - фонд статей і рефератів, які написали професори, аспіранти та студенти - знаходиться в читальні Інституту, 352C Атабаска гол, Альбертський університет. Недавно до збірки придбано такі праці:

Bilash, Olenka. "Bilingual Education and the Ukrainian Canadians." Edmonton: CIUS, 1979.

Dickie, Dorothy. "Ukrainian Canada through the Eyes of William Kurelek." Ottawa, 1979.

Himka, John-Paul. "Hope in the Tsar: Displaced Naive Monarchism among the Ukrainian Peasants of the Habsburg Empire." Saskatoon: Annual meeting of the Canadian Association of Slavists, May 1979.

Isajiw, Wsevolod. "Urban Migrations and Social Change in Contemporary Soviet Ukraine." Saskatoon: Annual meeting of the Canadian Association of Slavists, May 1979.

Jacuta, Jim. "Some Recent Developments in Ethnic Group Assimilation and Milton Gordon's Contribution." University of Alberta, Edmonton: Department of Sociology paper, 1979.

Jacuta, Jim. "The Bilingual Teacher and Program Interaction: The Edmonton Ukrainian-English Case." University of Alberta, Edmonton: B.A. honours thesis, Department of Sociology, 1979.

Kizuk, Alex. "Multiculturalism and Ethnic Groups in Alberta: An Annotated Bibliography." University of Alberta, Edmonton: Prairie Portrait Project, 1978.

Prus, Bohdan. "Hellenic Themes and Motifs in the Dramatic Works of Lesia Ukrainka and their Prototypes in European Literature." University of Ottawa, Ottawa: M.A. thesis, 1978.

Serczyk, Władysław. "The Participation of Ethnic Minorities in the Emigration from the Polish Territories with Particular Attention Paid to the Ukrainian Group." Wayne State University, Detroit: Conference on Polish Immigration to the U.S., May 1979.

ВАЖЛИВЕ ОГОВОРЕННЯ

З огляду на високі кошти Інститут мусить обмежити число тих, що одержують "Бюлетень". Якщо Ви дальше бажаєте одержувати "Бюлетень", то просимо відрізати купон внизу і вислати його з відповідними даними на адресу:

Canadian Institute of Ukrainian Studies
352 Athabasca Hall
The University of Alberta
Edmonton, Alberta, Canada
T6G 2E8

Ім'я й прізвище _____

Адреса _____

Поштовий код _____

Б Ю Л Е Т Е Н Ь

Періодичне видання Канадського Інституту Українських Студій

Canadian Institute of Ukrainian Studies
352 Athabasca Hall
The University of Alberta
Edmonton, Alberta, Canada T6G 2E8

Редакційна колегія:

А. Березовська
А. Горняткевич
Т. Лакуста
Ж.-П. Химка